罪与罚

[俄]陀斯妥耶夫斯基 著
李宏源 改写

北02
23

北京出版社

著作权合同登记号
图字：01－96－0262
1996 年中文简体字版由台湾东方出版社。
股份有限公司授权出版

图书在版编目（CIP）数据

罪与罚/〔俄〕陀斯妥耶夫斯基原著；张宏源改写．－北京：北京出版社，1996．9
（世界少年文学精选）
ISBN 7－200－02963－7

Ⅰ．罪… Ⅱ．①陀… ②张… Ⅲ．世界文学名著－少年版 Ⅳ．Ⅰ287．5

中国版本图书馆 CIP 数据核字（96）第 09797 号

罪与罚
ZUI YU FA
〔俄〕陀斯妥耶夫斯基/原著
张宏源/改写
*
北 京 出 版 社 出 版
（北京北三环中路 6 号）
（邮政编码：100011）
新华书店北京发行所发行
北京市通县电子外文印刷厂印刷
*
850×1168 毫米 32 开本 7 印张 107 000 字
1996 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 2 次印刷
印数 20 001—23 000
ISBN 7-200-02963-7
Ⅰ·340 定价：12.00 元

● 张宏源

交战的内心世界

《罪与罚》是一本以心理描写取胜的小说，尤其是犯罪心理，其精彩处可说是以前这类小说中所未有的，因此出书百余年来，文艺批评家争论不休，心理学家探讨不休，而广大的文学爱好者更是研读不辍。现在我们把这部不朽巨著的内容与作者简介如下：

大学生洛迦·拉斯科尔尼柯夫是个虚无主义者，否定社会上的一切权威，坚称个人应享有绝对的自由，主张彻底改革政经制度。由于家庭的接济一度中断，在穷极无聊下患上妄想症，把自己视作“超人”，有权力支配世界，制裁坏人。因此种偏激思想的作祟，他谋杀了一个放高利贷的老太婆。他认为她是只“人虱”，社会的寄生虫，应该除去，所以自己的谋杀行为是为社会除害，不用负刑事上的

责任。但是一旦犯下了滔天大罪，他却又无法自圆其说，因而饱受良心的谴责。大病一场后更濒临精神崩溃的边缘，终于俯首认罪，接受惩罚——充军西伯利亚。

他的悔罪固然是因天良未泯，然而如果没有爱人的感化、母妹的温情、好友的开导、刑警的劝诱，也不会在经历一番痛苦的煎熬后革面洗心、重新做人。尤其是索妮亚，默默地爱他，明知他是杀人犯而不改初衷，使他大彻大悟，否则他很可能走上毁灭之途。最后，索妮亚跟他到西伯利亚，陪他"赎罪"。他的妹妹与好友也准备前去，等他刑期满后，再一同创造新生活。

作者陀斯妥耶夫斯基（1821－1881）生于莫斯科，是一个外科医生的次子。军事机械学校毕业后，在军政部的机械司服务一年即辞职。二十八岁那年，因参加农奴解放运动，被判死刑，临刑前一刻钟改判到西伯利亚的服刑。服刑四年后，又当了六年小兵，才回到彼得堡，从事写作。一般公认他与托尔斯泰、屠格涅夫为俄国文学史上的三大巨人。

纵观陀氏一生，可说是揉合善恶于一身，缺点与美德一样多。他是个孤注一掷的赌徒，也是个最虔诚的基督徒。我们可在本书的男主角身上，看到他的影子：不满现实，自大而又自卑，爱之欲其生，恶之欲其死；具有圣洁的灵魂，却也有污秽的一面；自己负债累累，却会向人伸出伟大的援手。陀氏也有像拉斯科尔尼柯夫那

样囊空如洗、告贷无门的境遇，但是书中人物杀人泄愤，而他却升华成文学创作的泉源。

陀氏除这本《罪与罚》外，其他名著尚有：《卡拉马佐夫兄弟》、《穷人》、《白痴》、《被侮辱与被损害的》、《死室的回忆》等，每一本都是洞彻人情、剖析人性的伟大作品。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

洛迦·拉斯科尔尼柯夫：彼得堡大学法科学生，有崇高的理想，梦想自己能“手援天下”，但现实却是无情的，不容他做白日梦。为了替社会“除害”，他用斧头劈死一个重利盘剥穷人的老太婆，后来经历了一番惊心动魄的天理人欲之战后自首，被充军西伯利亚。

索妮亚：一个公务员的女儿。父亲失业，为了挑起养家糊口的重担，牺牲自己的幸福去当妓女。像朵出污泥而不染的莲花，清雅高洁，更以她无比的爱心与耐心，唤醒了洛迦的迷梦，拯救了他堕落的灵魂。

拉祖米兴：洛迦的同窗好友。虽然与洛迦一样贫穷而不满现实，但他却奋发有为，四处兼差，寻找寄托，终于获得洛迦的妹妹的垂青，与她结为夫妇。

杜妮亚：洛迦的妹妹，当家庭教师赚钱来济助哥哥念大学。又为了哥哥的前途与母亲的生活着想，答应一个自己所厌恶的中年律师的求婚，后来虽没嫁给他，却也受尽了委屈与惊吓。

彼得罗维奇：精明干练的警官。早就知道洛迦是杀人犯，但基于尊重与同情，只采取迂回战术，与洛迦斗智，让他有反省的机会。若非他给了洛迦自首的机会，洛迦非被判处死刑不可。

目 录

夏日的黄昏 ……1
放高利贷的老太婆 ……6
悲惨的身世……12
家 书……18
魔鬼的呼唤……26
终于动手了……32
警方的传票……43
梦游一般……52
被捕的嫌疑犯……61
妹妹的未婚夫……66
奇怪的问话……71
路上惨剧……75
母亲和妹妹……83
话中之谜……96
噩梦频频 …… 102
圣经的教诲 …… 112
笼中之鼠 …… 116
意外事件 …… 124
索妮亚的叹息 …… 130
你是犯人 …… 140
警官的同情心 …… 147

“唉，起来吧！”

洛迦·拉斯科尔尼柯夫一边自言自语，一边挣扎着从床上坐起来。说是床，其实是一张旧沙发做的代用品，粗陋不堪。

“好脏呀！”他起床后，看了看房子的四周说。

他住的地方是五层楼房的屋顶阁楼，与其说是房间，倒不如说是储藏室来得恰当些。

就连这种蹩脚房间，洛迦·拉斯科尔尼柯夫也已经五个月没付房租了。房东太太每次看到他就说：

“请付房租吧！付不起的话，就请搬出去！”

所以他很怕和她见面。

可是，在这狭窄的地方，出出入入都必须经过那整天敞开着门的厨房前面。而那厨房则是房东太太每天要呆上两三个小时的地方。所以他每次出入，总是躲躲藏藏的。

“啊！肚子好饿呀……已经两天没吃饭了。今天如果再不吃点东西的话，一定会饿死的。”

他一边自言自语，一边寻找有没有可以拿去典当

的东西。好不容易找到了一点儿值钱的东西，又要开始为出去的路线伤神。因为出去时要经过厨房门口，而且楼梯只有一个，没有别的出口。

（房东太太在吗?）

他悄悄走到厨房前面，幸好房东太太不在厨房里，也没看到下女。

（好！快走！）

走到大街上，他才放下心来。同时他又想到：

（我将要去做一件轰轰烈烈的事，怎么连这种小事还感到害怕?）

他开始笑他自己的胆小。

这里是俄国彼得堡市的小巷子。

街道上很嘈杂，虽然已是黄昏时分，还非常闷热。

在狭窄的道路上，行人来来往往，十分拥挤。而且到处都堆满了如小山般的垃圾，发出一阵阵的恶臭。

在工人聚集的酒店门前，一群醉汉红着脸在那里大声叫嚷。神经衰弱的洛迦·拉斯科尔尼柯夫（以下简称洛迦），看到这些醉鬼，感到有点恶心。

洛迦是个很英俊的青年。乌黑的眼睛，栗色的头发，加上高高的个子，真是风度翩翩。可是因为精神和肉体上的双重折磨，他显得非常憔悴。瞳仁的颜色

闪着可怕的亮光，衣服也十分褴褛。

因为现在是黄昏，再加上这里住着很多穷人，他的衣服才不太引人注目。而这里本来就可以说是彼得堡市的垃圾场，是菜市场、小商店、小职员和临时工聚集的地方。

在这种地方，又穿着这身衣服，真是不舒服。如果碰到一个老朋友，那才尴尬呢。正想着，一辆马车载着一个酒鬼从他旁边经过，那酒鬼指着他的帽子大喊：

“喂，看哪，德国帽子！”

洛迦停了下来，赶快抓住自己的帽子。

帽子已经相当旧了，颜色也褪了，还破了好几个洞，边上也破得露出里面的衬布。

他用手拿着帽子的时候，并不是感到不好意思，而是想到：

（这顶帽子不能戴呀，太引人注意了。我做那件事的时候如果戴了这顶帽子，一定马上被人认出来，那不就等于留下一个很明显的线索吗？我要是不注意这些小事，就会坏了我的大事。）

洛迦一路想着，不知不觉已经走到他很熟悉的街角，转了几下就到了四层楼的公寓。这间公寓里住着各式各样的人——裁缝、打铁匠、女厨娘、德国人、低级公务员和一些女工等，属于下层社会。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

他静悄悄地进了房门。幸好没有人出来，他迅速地转向右边的楼梯口。

因为这是他计划中的试探行动，所以心跳很不正常。

（那时候如果也像现在这样就好啦。）

楼梯很窄，光线又暗，他因为已经来查看过好几次了，所以能很顺利地爬上去。可是他的心却跳得咚咚响。

（怎么搞的？没出息！现在就这样紧张，到了真正行动的时候怎么办呢？）

他一面埋怨自己心脏衰弱，一面爬上了三楼，在转角处碰到了搬行李的脚夫。

他一看就知道是原来住在这里的德国人要搬家了。

（嗯，是个好机会，这样看来，上面住的只有老太婆了……万一有什么不顺利的话，还可以在空房间躲一躲。）

他这样想着，又上了一层楼，在老太婆住宅的门前停下，拉响门铃。

门铃的声音很小，铃舌像是打在铁皮上似的，很

难听。

他听到这种声音，身上忽然感到有点发冷。

过了一会儿，门开了一条小缝，有一个六十岁左右的老太婆，用很锐利的眼光，打量着洛迦。

这个老太婆名叫“伊凡诺夫娜”，是开当铺的。——不，与其说她开当铺，倒不如说她是乘人之危，向那些穷苦或有急需的人放阎王债更为恰当。

她的个子很小，但是有一双凌厉的眼睛和一个尖尖的鼻子。枯黄色的头发上，抹了许多油，细细的脖子上围着法兰绒的披肩。虽然天气很热，仍然穿着一件皮夹克，但已经磨得破旧不堪了。

老太婆一直在咳嗽，她静静地看着来客，脸上露出猜忌的表情。

“我是洛迦，在大学念书，一个月以前曾来拜访过……”他尽量客气地向她说明来意。

“我记起来啦，你来过了。”老太婆再一次用怀疑的眼光看着他。

“是的……还是为了同样的事情来麻烦你。”

老太婆点了点头，停了一下，才说：

“喂，你进来吧。”

客厅并不怎么大，黄色的壁纸和靠窗的几盆天竺葵花，被斜射进来的夕阳照得很亮。

（嗯，我采取行动的时候，应该也是这个时候，

阳光会照进来……）

洛迦忽然这样想着。

他尽可能地查看四周的环境，不放过室内的每一个角落。

一张沙发，一张椭圆形的桌子，一个带镜的化妆台和二、三幅贴在墙上的廉价画片——每样都是旧的，没什么值钱的东西。可是这些家具和地板，却都擦拭得很干净。

（这些一定是老太婆的妹妹丽莎韦塔做的。）

他把眼光转向里面那间房的门口，从印花布帘子的缝中，可以看到老太婆的床和衣柜。

（啊，大概是那个衣柜！）

这时候，老太婆好像要挡住他的视线似的，站在他的前面问道：

“是什么东西呀？”

“高级货。”他有点慌张地从口袋里拿出一只银表：“就是这个。”

银表的背面画着地球仪，并且有铁链连着。

“上一次的期限是前天，已经过期了。”老太婆说。

“我愿意再付一个月利息，请再宽限一下。”

“你难道不知道规矩吗？当品的处理随我的意思。”

老太婆的回答非常无情。接着从洛迦的手上把银表拿过去说：

“又拿来一个没用的东西，这个大概连一卢布都不值。以前你那枚戒指我已经给你当了二卢布（俄国货币单位），像这种货色，新的也不过是一卢布半而已。”

“请你让我当四卢布吧，我一定会来赎的，因为这是父亲遗留给我的纪念品。”

老太婆冷笑了一声，很干脆地说：

“就是一卢布半，而且要先扣利息，不行就算了。”

说完就把表送到洛迦的面前。

“只一卢布半?”他感到很意外地看着老太婆问道。

这真是欺人太甚了！他气得真想马上把表收回，可是想想，又没有别的地方可去，而且他到这里来还有其它目的，所以就改口说：

“算了，一卢布半就一卢布半吧!”

老太婆的脸上毫无表情，把手伸进口袋，摸出钥匙，走进了里面的房间。一会儿，听到她开衣柜的声音。

（啊，是上面的抽屉……钥匙在右边的口袋，好……）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com